

BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA BIZKAIKO ABOKATUEN ELKARGO OHORETSUAREN ARTEKO HITZARMENA, ZEINAREN BIDEZ DIRULAGUNTZA IZENDUN BAT BIDERATZEN BAITA, "BILBOKO ADINEKO PERTSONEI ORIENTABIDE JURIDIKOA EMATEKO PROGRAMA BAT (POJB) GARATZEKO, 2023AN.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y EL ILUSTRE COLEGIO DE LA ABOGACÍA DE BIZKAIA POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE ORIENTACION JURIDICA A PERSONAS MAYORES DE BILBAO DURANTE EL AÑO 2023 (POJB).

PARTE HARTZAILEAK

REUNIDOS

Alde batetik Juan IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udalaren Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

De una parte D. Juan IBARRETXE KARETXE, Concejal-Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Eta bestetik, CARLOS FUENTENEbro ZABALA jauna, BIZKAIKO ABOKATUEN ELKARGO OHORETSUKO (aurrerantzean Abokatuen Elkargoa) dekanoa. IFK: Q4863001F. Helbidea: Uribitarte Erranplak 3, 2. solairua.

Y de otra: D. CARLOS FUENTENEbro ZABALA, Decano del ILUSTRE COLEGIO DE LA ABOGACÍA DE BIZKAIA, con NIF Q4863001F (en adelante Colegio de la Abogacía), con domicilio en Rampas de Uribitarte, 3-2º.

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako

Los comparecientes, en la representación que ejercen se reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter que intervienen y, a tal fin,

HAUXE AZALDU DUTE:

EXPONEN

LEHENEA: ABOKATUEN ELKARGOAK 2015eko azken bi hilabeteetan proiektu pilotu bat garatu zuela, hain zuzen, baliabide ekonomiko eskasak dituzten Bilboko udalerriko adinekoentzako doako orientabide juridikoko programa.

PRIMERO: Que el COLEGIO DE LA ABOGACÍA desarrolló durante los dos últimos meses del año 2015 un proyecto piloto consistente en implantar un programa de orientación jurídica gratuito a las personas mayores con escasos recursos económicos del Municipio de Bilbao.

Oinarrizko orientabide juridiko orokorreko programa honetan Abokatuen Elkargoak hautatutako 5 abokatu andrekin lan egin dute eta udalaren 5 gizarte-zerbitzutan garatu da, 10:00etatik 11:00etara, astelehenetik barietara. Egun bakoitzean oinarrizko gizarte-zerbitzu batean.

Este programa de orientación jurídica general y básica ha sido atendido por 5 letradas seleccionadas por el Colegio de la Abogacía y se ha venido desarrollando en 5 servicios sociales municipales, en horario de 10:00 a 11:00, de lunes a viernes, cada día en un SSB distinto.

Hurbileko baliabide gisa ez ezik, bazterketa, mende-kotasun edota babesik ezaren arriskua izanik ahultasun-egoeran dauden eta baliabide urriak dituzten adinekoen kezkei erantzuna ematen dien prebentzio-baliabide gisa ere eratu da programa.

El programa se ha configurado, además de como un recurso de proximidad, como un recurso preventivo que trata de dar respuesta a las inquietudes de las personas mayores con escasos recursos económicos en situación de vulnerabilidad con riesgo de desprotección, exclusión y/o dependencia.

Abokatuen Elkargoaren traiektoriaz egiten den balorazioa oso positiboa da, baita Adinekoen Zuzenbide Taldea izena duen lan-taldea sortuta adinekoen alde egindako apustua ere.

Se valora positivamente la trayectoria del Colegio de la Abogacía y su apuesta por el colectivo de personas mayores, articulada a través de la creación de

BIGARRENA: Abenduaren 5eko Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legeak 7. artikuluan Gizarte Zerbitzuetako Euskal Sistema aratuko duten printzipioak ezartzen ditu. Hauxek azpimarratu nahi ditugu:

1. *Esku-hartze interdisziplinarioak...eta, horretarako, talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte-arloko esku-hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.*
2. *Koordinazioa eta lankidetzak. Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio-eta lankidetzak-betebeharraren arabera jardungo dira elkarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimen pribatuarekin ere. Elkarlanean arituko dira, orobat, gainerako ekimen pribatuarekin, lege honetako V. tituluan ezarritako eran. Koordinazio eta elkarlan horrek gainditu egin beharko du gizarte-zerbitzuen arloa, eta beste babes-sistema eta -politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.*

Abokatuen Elkargoa irabazi-asmorik gabeko entitatea da, eta, elkargoko kideen interesen alde egiteaz gain, gai sozialez sentsibilitatea ere badu; izan ere, gizarte-arloko eskumenen barruan gelditzen diren zenbait kolektiboz eta problematikaz kezkatuta dago eta horiei begira lan egiten du.

HIRUGARRENA: Abokatuen Elkargoak adinekoei, hauen kezkei eta problematikei buruzko azterlanak egiten jardun du, baita adinekoentzako orientabide juridikoko zerbitzuak eman ere. Gizarte Ekintzak horiei oso interesgarri deritze Udalaren Gizarte Zerbitzuek hirugarren adinekoentzako arreta-planak osatzen eta horiei laguntzen eta horiei ekarpena egiten dietelako.

LAUGARRENA: Bilboko Udalbatzarrak onartutako Gizarte Ekintza Sailaren 2023ko aurrekontuan bada-goela BIZKAIKO ABOKATUEN ELKARGOAREN aldeko diru-laguntza izenduna, **22.050,00 €**-koa Bilboko adinekoentzako orientabide juridikoko programa (**POJB**) finantzatzeko. Finantzazio hori 2023/31000/23130/4819900 partidaren kontura egingo da.

BOSTGARRENA: ABOKATUEN ELKARGOAK 2023an gauzatuko duen programa garatzeko proiektua eta programa gauzatzeko aurrekontua aurkeztu ditu

un grupo de trabajo denominado *Grupo de Derecho de las Personas Mayores*.

SEGUNDO: Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008, de 5 de diciembre, establece en su artículo 7 los principios a través de los cuales se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales, de los que destacamos:

1. *Carácter interdisciplinar de las intervenciones..., promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.*
2. *Coordinación y cooperación. Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Asimismo, colaborarán, subsidiariamente, con el resto de la iniciativa privada en los términos establecidos en el título V de la presente ley. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.*

El Colegio de la Abogacía es una entidad sin ánimo de lucro que además de trabajar en interés de sus colegiados, demuestra tener sensibilidad por temas sociales, preocupándose y ocupándose por colectivos y problemáticas muy alineados con las competencias de ámbito de lo social.

TERCERO: Que el Colegio de la Abogacía viene desarrollando estudios sobre las personas mayores, sus inquietudes y problemáticas así como servicios de orientación jurídica dirigidos al colectivo de personas mayores, que el Área de Acción Social considera de interés por complementar, coadyuvar y contribuir al desarrollo de los planes de atención a la tercera edad, elaborados por los Servicios Sociales Municipales

CUARTO: Que en el presupuesto del año 2023 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento Pleno, está prevista una subvención nominativa a favor del ILUSTRE COLEGIO DE LA ABOGACÍA DE BIZKAIA por un importe de **22.050,00 €** para la financiación del programa de orientación jurídica dirigido a las personas mayores de Bilbao (**POJB**). La financiación se realizará con cargo a la partida 2023/31000/23130/4819900.

QUINTO: Que el COLEGIO DE LA ABOGACÍA ha presentado el Proyecto para desarrollar el programa en el ejercicio 2023, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao

(eranskinetan daude). Bilboko Udalaren Gizarte Ekin-tza Sailak oso positibotzat jo du programa. Hitzarmen hau eta eranskin biak sinatu behar dira.

valora positivamente la realización del citado pro-grama. Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.

Horren ondorioz, alde biek

En consecuencia, las partes firmantes

HAUXE ERABAKI DUTE:

ACUERDAN

Hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmenaren klausulak hauexek dira:

La suscripción del presente Convenio, con sujeción a las siguientes cláusulas:

LEHENA: XEDEA

Bilboko udalerriko egoiliarak diren eta baliabide ekonomiko urriak dituzten 60 urtetik gorako pertso- nentzat doako orientabide juridikoaren programa (POJB) finantzatzeko BIZKAIKO ABOKATUEN ELKARGOAREN aldeko diru-laguntza izenduna bi- deratzea da hitzarmen honen xedea; eta hori klausula hauekin bat etorrita:

PRIMERA: OBJETO

Canalizar la subvención nominativa al ILUSTRE COLEGIO DE LA ABOGACÍA DE BIZKAIA para financiar el POJB (Programa de Orientación Jurídica gratuito a personas mayores de 60 años, re- sidentes en el municipio de Bilbao y con escasos recursos económicos), de conformidad con las si- guientes cláusulas:

BIGARRENA: JARDUTEKO PRINTZIOO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen ba- rruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

SEGUNDA: PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las inter- venciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la ante- dicha Ley, tales como:

1. **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Presta- zio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta hori- etaz baliatzeko modua bermatuko dute. No- lanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
2. **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Presta- zioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen di- ren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko es- kubidea bermatuko diete eskubide horren ti- tular diren pertsona guztiei.
3. **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autono- mia Erkidegoko herri- administrazioek pres- tazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpi- dearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereiz- keriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neu- rriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren

1. **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regu- lados en el Catálogo de Prestaciones y Ser- vicios del Sistema Vasco de Servicios So- ciales. En todo caso, garantizarán la ges- tión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
2. **Universalidad.** Los poderes públicos ga- rantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Pres- taciones y Servicios a todas las personas ti- tulares del mismo.
3. **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a crite- rios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o socia- les, y sin perjuicio de la aplicación de me- didas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en

jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonen euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.

4. **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
5. **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balia daitezkeen lagunduz.
6. **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrian bereziei egokituia eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
7. **Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
8. **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasun egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
9. **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.

sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

4. **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
5. **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
6. **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
7. **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
8. **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
9. **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

10. **.Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere.
11. **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.

10. **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
11. **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA: HELBURUAK

HELBURU OROKORRAK

1. Bilboko adinekoen zahartze aktiboa sustatzea.
2. Bilboko adinekoen ahalduntzea sustatzea, euren bizitzan eragina duten erabakiak hartzeari begira.
3. Bilboko adinekoen autonomia pertsonala eta kolektiboa indartzea.
4. Bilboko adinekoek gizartean parte-hartzea erraztea.
5. Bilboko adinekoen autodeterminazioa eta integrazioa sustatzea.
6. Bilboko adinekoen kolektiboan arrisku edo ahultasun-egoerei aurrea hartzea.

HELBURU BEREZIAK

POJB programaren bidez doako informazio eta aholkularitza emango da, honelako baliabide bat ordaintzeko baliabide ekonomiko urriak dituzten eta nora jo ez dakiten adinekoek arlo juridikoan dituzten zalantzei buruz orientatzeko eta horiek bideratzeko. Horrela eskatzen duten Bilboko udalerriko 60 urtetik gorakoei lehen harrera egingo zaie, zalantzak argitzeko orduan erreferentea izateko eta oinarritzko orientabide juridikoa emateko. Era berean, egoki iritziz gero, abokatu baten zerbitzuak eskatzea egokia dela esango zaie; interesdunak baldintzak betez gero, doako justiziaren onura izateko eskaria eginez edo, bestela, modu partikularrean eginez.

TERCERA: OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

1. Promover el envejecimiento activo de las personas mayores de Bilbao
2. Impulsar el empoderamiento de las personas mayores de Bilbao para la toma de decisiones que afectan a sus vidas.
3. Potenciar la autonomía personal y colectiva de las personas mayores de Bilbao.
4. Favorecer la participación en la sociedad de las personas mayores de Bilbao.
5. Fomentar la autodeterminación e integración de las personas mayores de Bilbao
6. Prevenir situaciones de riesgo o vulnerabilidad en el colectivo de personas mayores de Bilbao.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

A través del POJB se prestará información y asesoramiento jurídico gratuito que trate de orientar y encauzar las cuestiones de tipo jurídico que se les presentan a las personas mayores que desconocen donde dirigirse y que disponen de escasos recursos económicos como para costearse un recurso de este tipo. Se realizará una primera acogida a las personas mayores de 60 años del municipio de Bilbao que lo demanden, con el fin de servirles de referente para solventar dudas, realizar una orientación jurídica de carácter básico. Así mismo, y si se considera oportuno, se les indicará la conveniencia de demandar los servicios de un abogado/a, mediante la solicitud del beneficio de justicia gratuita si la persona interesada reuniera los requisitos para ello, o de forma particular en caso contrario.

LAUGARRENA: PROGRAMAREN EZAUGARRIRIK NAGUSIENAK

Programaren jasotzaileen adina eta kolektibo horren ezaugarriak kontutan hartuta, egokia da programa erabiltzaileen etxetik hurbil burutzea.

Programa urte guztian emango da, abuztuan izan ezik, astelehenetik barikura, egunero ordubeteko zerbitzua emanez.

Programaren erabiltzailea izateko eta atenditua izateko aldeztu aurretik hitzordua eskatu beharko da.

Arreta emateko 5 talde egongo dira, oinarritzko 5 gizarte-zerbitzutan. Arreta emateko talde bakoitzak oinarritzko gizarte-zerbitzu bi izango ditu bere ardurapean. Dena dela, arreta hartu behar duen pertsonak bere etxeari dagokion oinarritzko gizarte-zerbitzua ez den bat aukera dezake arreta hartzeko. Hauek dira taldeak eta bakoitzaren oinarritzko gizarte-zerbitzuak.

- DEUSTUKO Oinarritzko Gizarte Zerbitzuak Deusto-San Ignazioko eta Uribarri-Zurbarango oinarritzko gizarte-zerbitzuetakoei emango die zerbitzua.
- SANTUTXUKO Oinarritzko Gizarte Zerbitzuak Otxarkoaga-Txurdinagako eta Santutxu-Boluetako oinarritzko gizarte-zerbitzuetakoei.
- SAN FRANTZISKOKO Oinarritzko Gizarte Zerbitzuak Uri Zaharreko eta San Frantzisko-Abusuko oinarritzko gizarte-zerbitzuetakoei.
- ERREKALDEKO Oinarritzko Gizarte Zerbitzuak Errekalde-Peñascaleko eta Irala-San Adriango oinarritzko gizarte-zerbitzuetakoei.
- BASURTUKO Oinarritzko Gizarte Zerbitzuak Erdialde-Indautxuko eta Basurtu-Zorrotzako oinarritzko gizarte-zerbitzuetakoei emango die zerbitzua. Azken horrek zentro bi ditu: Basurtu-Altamirakoa eta Zorrotzakoa.

Erabiltzaileei arreta emango zaie, astelehenetik barikura, 10:00etatik 11:00etara, honako oinarritzko gizarte-zerbitzu hauetan aipatzen den egunetan:

1. Astelehenetan: Santutxuko Oinarritzko Gizarte Zerbitzuan.
2. Martitzenetan: Errekaldeko O.G.Z.an.
3. Eguaztenetan: Basurtuko O.G.Z.an.
4. Eguenetan: San Frantziskoko O.G.Z.an.
5. Barikuetan: Deustuko O.G.Z.an.

CUARTA: CARACTERISTICAS PRINCIPALES DEL PROGRAMA.

La edad y características del colectivo al que se dirige este programa hace conveniente que se implemente en un entorno cercano y próximo a la residencia de las personas usuarias.

El programa se desarrollará durante todo el año (excepto agosto), de lunes a viernes, durante una hora cada día.

Será necesario solicitar cita previa para poder acceder al programa y poder ser atendido.

Habrán 5 puntos de atención coincidentes con 5 S.S.B. En principio cada punto de atención cubrirá 2 S.S.B aunque la persona usuaria podrá elegir ser atendida en un S.S.B distinto al de su residencia: Los S.S.B establecidos son:

- S.S.B. DEUSTO: dará servicio al SSB de Deusto-San Ignacio y al SSB de Uribarri-Zurbaran.
- S.S.B. SANTUTXU: dará servicio al SSB de Otxarkoaga-Txurdinaga y al SSB de Santutxu-Boluetako.
- S.S.B. SAN FRANCISCO: dará servicio al SSB de Casco Viejo y al SSB de San Francisco-La Peña.
- S.S.B. REKALDE: dará servicio al SSB de Rekalde-Peñascale y al SSB de Irala-San Adrián.
- S.S.B. BASURTO: dará servicio al SSB de Centro-Indautxu y al SSB de Basurto-Zorroza, que cuenta con dos centros de trabajo, Basurto-Altamira y Zorroza.

La atención a las personas usuarias se hará , de lunes a viernes, de 10.00 a 11.00 h, en las siguientes Servicios Sociales de Base y días:

1. Lunes: S.S.B. SANTUTXU.
2. Martes: S.S.B. REKALDE.
3. Miércoles: S.S.B. BASURTO.
4. Jueves: S.S.B. SAN FRANCISCO.
5. Viernes: S.S.B. DEUSTO.

BOSGARRENA: PROGRAMAREN GIZA BALIABIDEAK, GAUZAZKOAK ETA KONTSULTA MOTA

GIZA BALIABIDEAK

Programa behar bezala garatzeko Abokatuen Elkargoak beharrezko pertsonal egokia hautatuko du. Indarrean dauden lan eta gizarte-arloko arauak kontuan hartuta, enplegatuen lan-arloko kudeaketaren eskumena eta erantzukizuna enpresarena eta enpresarena soilik izanik.

Abokatuen Elkargoak 5 abokatuz osatutako profesionalen taldea jarriko du programarako. Horietako batek taldearen koordinatzaile-funtzioak izango ditu.

Abokatuen Elkargoak Gizarte Ekintza Sailari emango dio programaz arduratuko diren 5 profesionalen izenabizenen zerrenda eta horiekin harremanetan jartzeko bitartekoa.

BALIABIDE MATERIALAK

Programa hau garatzeko Gizarte Ekintza Sailak Abokatuen Elkargoei bost lokal behar bezala ekipatuak lagako dizkio, honako udal gizarte-zerbitzuetan: Deustuko, Santutxuko, San Frantziskoko, Errekaldeko eta Basurtuko oinarrizko gizarte-zerbitzuetan.

KONTSULTA MOTA ETA IRAUPENA

Aholkularitza oinarrizkoa eta orientagarria izango da.

Arreta emateko saioak 30 minutukoak izatea dago aurreikusita.

Programa honen barruan kontsultatu ahalko diren gaien artean hauek daude:

1. Testamentu, jaraunspen eta oinordetzak.
2. Gizarte Segurantzaren pentsioak eta prestazioak edo izaera sozialeko zerbitzuak.
3. Dibortzioak, hitzarmen erregulatzaileak eta bisi-ten erregimena.
4. Kontsumoa, banka eta aseguruak.
5. Aholkularitza judizialari, dokumentu judizialei buruzko informazioa eta, beharrezkoa izanez gero, doako justiziaren eskaera.
6. Auzotartasun-problema eta jabetza horizontala.
7. Desgaitze judiziala eta tutoretza judiziala.

QUINTA: RECURSOS PERSONALES Y RECURSOS MATERIALES ADSCRITOS AL PROGRAMA Y TIPO DE CONSULTAS

RECURSOS PERSONALES

El Colegio de la Abogacía seleccionará al personal necesario e idóneo para el correcto desarrollo del programa, siendo de su exclusiva competencia y responsabilidad la gestión laboral de los empleados/as, con respecto a la normativa laboral y social vigente.

El Colegio de la Abogacía dotará al programa de un equipo de profesionales constituido por 5 letrados/as, uno/a de los cuales asumirá la función de coordinador de equipo.

El Colegio de la Abogacía proporcionará al Área de Acción Social la relación nominal y contacto de los/las 5 profesionales asignados al programa

RECURSOS MATERIALES

Para el desarrollo de este programa el Área de Acción Social pone a disposición del Colegio de la Abogacía cinco locales adecuadamente equipados y ubicados en los siguientes Servicios Sociales Municipales: S.S.B. Deusto, S.S.B. Santutxu, S.S.B. San Francisco, S.S.B. Rekalde y S.S.B. Basurto.

TIPO Y DURACIÓN DE LAS CONSULTAS

El asesoramiento que se prestará será de tipo básico y orientativo.

Se prevén citas de 30 minutos cada una.

Las principales cuestiones que se podrán consultar en el marco de este programa serán:

1. Testamentarias, herencias y sucesiones.
2. Pensiones de la Seguridad Social y prestaciones o servicios de carácter social.
3. Divorcios, convenios reguladoras y régimen de visitas.
4. Consumo, banca y seguros.
5. Información sobre asistencia judicial, documentos judiciales y si fuera necesario, la solicitud de justicia gratuita.
6. Problemas de vecindad, propiedad horizontal.
7. Incapacitación judicial y tutela judicial.

8. Administrazioan egin beharreko beste izapide batzuk (izaera sozialik gabeak).

8. Otros trámites ante Administraciones (sin carácter social)

SEIGARRENA: GIZARTE EKINTZA SAILAREN KONPROMISOAK

1. Erabiltzaileen hitzorduak kudeatuko ditu eta arreta emango duten abokatuen agenda prestatuko du, aldez aurreko hitzorduen sistema baten bidez. 94 420 47 66 telefonora deitu beharko da, 09:00etatik 13:30era bitartean. Agendak prestatzen dituzten langileek ordu erdiko saioak emango dituzte.
2. Abokatuek erabiltzeko jarriko ditu 5 bulego, altzariz, ordenadorez (zerbitzaria eta erabiltzaileen erregistrorako datu-basea barne) eta telefonoz hornituak. Ordutegia 09:45etik 11:15era izango da egun eta oinarritzko gizarte-zerbitzu hauetan:
 - Astelehenetan: Santutxuko O.G.Z.an.
 - Martitzenetan: Errekaldeko O.G.Z.an.
 - Eguaztenetan: Basurtuko O.G.Z.an.
 - Eguenetan: San Frantziskoko O.G.Z.an.
 - Barikuetan: Deustuko O.G.Z.an.
3. Programa garatzean lortutako izaera orokorreko datuen erantzukizuna izango du, baita haien izaeraren araberako babes-maila emateko erantzukizuna ere.
4. Bilboko udalerriko jubilatuen etxeetan eta adinekoen zentroetan eta udalaren gizarte-zerbitzuen erabiltzaileen artean egingo du programaren zabalkundea, baita ahultasun-egoeran dauden adineko pertsonekin zerikusia duten hiru garren sektoreko entitateen artean ere.
5. Udalaren gizarte-zerbitzuetako profesionalen lankidetzaz erraztuko du eta koordinatzailea izango da oinarritzko gizarte-zerbitzuetan erreferentziako pertsona. Programa, ondorio teknikoetarako, Elkarleen eta Adinekoen Negoziatuaren menpean egongo da eta, ondorio juridiko-administratiboetarako, Ardura Orokoretako Sailatalaren menpean.
6. Abokatuen taldeari programaren datu kuantitatiboak emango dizkio, memoriak eta txostenak egiteko.

SEXTA: COMPROMISOS DEL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

1. Gestionará las citas de las personas usuarias y confeccionará la agenda de los/las letrados/as que les atenderán, a través de un sistema de cita previa al que accederá llamando al teléfono 94 420 47 66, en horario de 9:00 a 13:30h. El personal que confeccione las agendas concederá citas cada media hora.
2. Pondrá a disposición de los/las letrados/as, 5 despachos equipados con mobiliario, ordenador (incluidos servidor y base de datos para el registro de usuarios) y teléfono, en horario de 9:45 a 11:15, los siguientes días y en los siguientes SSB:
 - Lunes: S.S.B. SANTUTXU.
 - Martes: S.S.B. REKALDE.
 - Miércoles: S.S.B. BASURTO.
 - Jueves: S.S.B. SAN FRANCISCO.
 - Viernes: S.S.B. DEUSTO.
3. Se responsabilizará de los datos de carácter personal, obtenidos en el desarrollo del programa, así como de prestar un grado de protección de los mismos adecuado a su naturaleza.
4. Difundirá el programa entre las Asociaciones de Jubilados y Centros de la Tercera Edad del municipio de Bilbao, entre las propias personas mayores usuarias de los SSM, así como entre entidades del tercer sector relacionadas con personas mayores en situación de vulnerabilidad.
5. Facilitará la colaboración de los/las profesionales de los Servicios Sociales municipales, estableciéndose como persona de referencia en los SSB, el/la coordinador/a. El programa, a efectos técnicos, dependerá del Negociado de Asociaciones y Mayores y a efectos jurídico-administrativos de la Subárea de Atenciones Generales.
6. Facilitará al equipo de letrados/as los datos cuantitativos del programa a los efectos de elaboración de memorias e informes.

- | | |
|--|---|
| <p>7. POJB finantzatzen laguntzeko 22.050,00 €–ko diru-laguntza emango du, 2. eranskinaren (aurrekontuaren fitxa) arabera banakatuta.</p> <p>8. Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: % 80, behin onetsi eta sinatutakoan eta, gainerako % 20a 2023eko azken hiruhilekoan. Aurretik, lehenengo sei hilekoaren jardura memoria aurkeztu beharko da, 2023eko irailaren 30a baino lehen.</p> | <p>7. Contribuirá a la financiación del POJB con una subvención de 22.050,00 €, desglosada conforme al anexo 2 (“ficha de presupuesto”).</p> <p>8. El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y, el 20% restante, el último trimestre del año 2023, previa presentación antes del 30 de septiembre de 2023 de la memoria de actividades del primer semestre.</p> |
|--|---|

ZAZPIGARRENA: ABOKATUEN ELKARGOAREN KONPROMISOAK

1. 5 abokatuz osatutako taldea jarriko du, udalaren gizarte-zerbitzuetan adinekoei arreta emateko, astelehenetik barikura, 10:00etatik 11:00etara, Bilboko Udalaren lan-egutegiaren lanegunetan, abuztuko hilean izan ezik.
2. Taldeko abokatuen artetik bat aukeratuko du koordinazio-lanak egiteko.
3. Bizkaiko Abokatuen Elkargoko kideen artetik hautatuko ditu programaren abokatuak, lehiakortasun, publizitate, bereizketa gabetasun, tratu-berdintasun eta gardentasun printzipioetan oinarritutako prozedura baten bidez.
4. Programako abokatuen egonkortasuna bermatuko du, neurri batean, baita arreta ematen duten oinarritzko gizarte-zerbitzuari dagokionean ere.
5. Abokatuen ordezkapenak kudeatuko ditu eta horretarako Gizarte Ekintza Sailari jakinaraziko dio. Programako abokatuen ordezkari batzuk jarri beharko ditu kasu hauetan: Justifikatuta (gaixotasuna, oporrak,...) zerbitzura ez doazenean, justifikatu gabeko ausentzietan, programa atenditzean ez dutenean edo erabiltzaileen kexa arrazoizkoak egotekotan.
6. Euskadiko Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizial biek programaren garatzean bermatuko du. Horretarako bost abokatuetatik biek euskaraz zein gaztelaniaz eman ahalko dute zerbitzua.
7. Programa honen gaiak taldeko kideen despatxo profesionaletara edo zeharkako beste modu batez haiengana bideratzeko debekua beteko du.

SÉPTIMA: COMPROMISOS DEL COLEGIO DE LA ABOGACÍA

1. Facilitará un equipo de 5 letrados/as que atenderán en las oficinas de los SSM a las personas mayores, de lunes a viernes de 10:00 a 11:00h, todos los días laborables del calendario del Ayuntamiento de Bilbao, exceptuando el mes de agosto.
2. Designará de entre los letrados/as que componen el equipo a una persona que realizará las tareas de coordinación.
3. Seleccionará a los letrados/as del programa entre los/las colegiados/as del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia, de acuerdo a un procedimiento basado en los principios de concurrencia, publicidad, no discriminación, igualdad de trato y transparencia.
4. Garantizará, en la medida de lo posible, estabilidad en las personas de los letrados/as adscritos al programa y a cada SSB donde deban atender.
5. Gestionará las sustituciones de los letrados/as, lo cual deberá ser comunicado al Área de Acción Social. Deberá sustituir a los letrados/as inicialmente adscritos al programa en los siguientes casos: ausencias justificadas (enfermedad, vacación etc.), ausencias no justificadas, desatención del programa o quejas fundadas de los usuarios.
6. Garantizará el desarrollo del programa en las dos lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, de tal modo que, al menos, dos de los cinco letrados/as podrán desarrollar el programa tanto en euskera como en castellano.
7. Cumplirá con la prohibición de cualquier forma de derivación de asuntos de este programa a los integrantes del equipo, a sus despachos profesionales o cualquier otra forma de acceso indirecta.

- | | |
|--|--|
| <p>8. Programa amaitzean, ez abokatuek, ezta erakundeak ere, ez dute erabiltzaileen izaera pertsonaleko daturik izango; eta, datuak udalaren entitatearen fitxategian lehendik badaude, suntsituko ditu edo, bestela, udalaren entitateari emango dizkio euskarri informatikoan edo fisikoan.</p> <p>9. Memoria bi aurkeztuko ditu, egindako kontsulten analisi kuantitatiboa eta kualitatiboa egiteko.</p> <ul style="list-style-type: none">- Memoria partzial bat, urteko lehen seihilekoa, 2023ko irailaren 30a baino lehen aurkeztuko dena.- Eta urteko memoria, 2023ko esku-hartze edota egindako jarduketa guztiak jasoko dituen. 2024ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu beharko da. <p>10. Erabiltzaileen artean gogobetetze-inkestak egingo ditu.</p> <p>11. Programa honetarako Ekintza Sailak sortutako aplikazio informatikoak eta dokumentuak (“agenda” eta Windows karpetak) hornituko ditu.</p> <p>12. Erakunde bien logoa erabiliko du dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).</p> <p>13. Diru-laguntzak emateko Arautegiaren 72. artikularen arabera, hitzarmenaren indarraldia (urtebetekoa) amaitu eta bi hilabeteko epean (2024ko martxoaren 1a baino lehen) programan egindako gastuaren justifikazioa aurkeztu beharko du, hain zuzen ere, hauek:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko Urteko Memoria. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. Memoria hau 2024ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz. Era be- | <p>8. Garantizará que, al finalizar el programa, ni la organización ni los letrados retendrán datos de carácter personal de los usuarios, procediendo a su destrucción en el caso de que estos figuraran ya en el fichero de la entidad municipal o a facilitarlos a esta ya sea en soporte informático o físico, en caso contrario.</p> <p>9. Presentará dos memorias que recoja el análisis cuantitativo y cualitativo de las consultas realizadas.</p> <ul style="list-style-type: none">- Una memoria parcial referida al primer semestre del año (se deberá presentar antes del 30 de septiembre de 2023).- Y una memoria anual referida a la actividad/intervención de todo el año 2023 (se deberá presentar antes del 1 de febrero de 2024). <p>10. Realizará encuestas de satisfacción entre las personas usuarias del programa.</p> <p>11. Alimentará las aplicaciones informáticas y documentos que el Área de Acción ha creado para dar cobertura a este programa (“agenda” y carpetas Windows).</p> <p>12. Utilizará el logo de las dos instituciones en la documentación oficial (memorias, informes, etc.).</p> <p>13. Dentro del plazo de dos meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (antes del 1 de marzo de 2024) deberán presentar, (de conformidad a lo establecido en el artículo 72 del Reglamento de la Ley de Subvenciones), cuenta justificativa del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Una Memoria Anual justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2024. Del mismo modo, deberán detallar en qué |
|--|--|

rean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.

- b) Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa. Balantze horretan, gutxienez, hauek jasoko dira: diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

Justifikazioari buruzko zenbait ohar:

- ✓ Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalan-tzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen esku-ratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa. Inbertsioen amortizazioak ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuen artean sartzen, horiek egiaztatzea oso zaila delako. Era berean ezin dira sartu diru-sarreraren artean gauzez egindakoak arrazio berberagatik.
- ✓ Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen ziurtatzeko jatorrizko agirietan hauek bereizi behar dira:
 - Programarekin **zuzenean lotutako kostuak**: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:
 - Entitate onuradunaren identifikazioa.
 - Gastua zertan egin den. Zuzeneko zeri-kusia izan beharko du programa gauza-tzearekin.
 - Era berean, justifikatzen den progra-mari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.
 - Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren **ordainagiriak** aurkez-tuz justifikatu daiteke dena delako zer-bitzua; horrekin batera, hartzailaren identifikazio-agiria (NANa, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako

idioma se han llevado acabo las acciones objeto de la subvención.

- b) Balance económico de ingresos y gastos que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

Algunas consideraciones sobre la justificación:

- ✓ Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.
- ✓ La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:
 - Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:
 - La identificación de la entidad beneficiaria.
 - La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
 - Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.
 - Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la presta-

zenbatekoa denean, ordaindu behar-
koa hartzailearen bankuko kontuan
sartu dela ziurtatzen duen agiria.

ción convenida, junto con copia del do-
cumento identificativo (DNI, NIE o pa-
saporte) de la persona perceptora, a los
que se acompañará necesariamente, cu-
ando su importe sea superior a 200 €, el
documento acreditativo de la reali-
zación del abono en la cuenta bancaria
de la persona perceptora.

- ✓ Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.
 - ✓ Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi di-
tuen **zeharkako kostuak** (hitzarmen hone-
tako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez jus-
tifikatu beharko, horien justifikazioa beren-
beregiz eskatu ezean. Kostu hauek diruz la-
gundutako jardueraren erakunde edo per-
tsona onuradunari atxikiko zaizkio, kontabi-
litateko printzipioen eta arauen arabera, arra-
zoizko zatian eta betiere, kostu horiek jardue-
ra egin den aldikoak badira. Jarduerari atxi-
kitako kostua ez da inoiz izango diruz lagun-
dutako programaren zuzeneko kostuen zen-
batekoa baino handiagoa. Programa aurre-
kontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen
honetako 2. ERANSKINA).
14. Justifikazio-memoriaren dokumentazioa pape-
rean aurkeztu eta posta elektronikoz bidali be-
harko da Gizarte Ekintza Sailera: subarea.atenciones@bilbao.eus eta Elkarleen eta Adinekoen
Negoziatura: tercera.edad@bilbao.eus.
15. Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomiko
beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar
izanez gero, hitzarmena sinatzen duen elkarteak
horretarako laguntza emateko konpromisoa har-
tzen du.
16. Bilboko Udalak emandako diru-laguntza batera-
garria da beste administrazio edo erakunde pu-
bliko zein pribatu batzuek emandakoekin. Gizarte
Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako
programa ordaintzeko izan dituzten beste lagun-
tza, diru-laguntza, sarrera edo baliabide batzuk.
Datu horiek jakin bezain laster egin beharko da
jakinarazpena eta dokumentu-bidez justifikatu.
Edozelan ere, diru-laguntzen bidez lortutako fi-
nantziazioa ezin izango da diruz lagundutako pro-
14. La documentación relativa a la Memoria justi-
ficativa, deberá ser aportada en papel, así como
remitirse por correo electrónico al Área de Ac-
ción Social: subarea.atenciones@bilbao.eus y
al Negociado de Asociaciones y Mayores: tercera.edad@bilbao.eus.
15. En el caso de que el Área de Acción Social
tenga otras obligaciones de justificación eco-
nómica frente a otras instituciones, la Asocia-
ción se compromete a colaborar en todo lo ne-
cesario para dar cumplimiento a dichas obliga-
ciones.
16. La subvención concedida por el Ayuntamiento
de Bilbao es compatible con las de otras admi-
nistraciones o entes públicos o privados. Se
tiene que comunicar al Área de Acción Social
la obtención de otras ayudas, subvenciones, in-
gresos o recursos que financien el programa
subvencionado. Esta comunicación deberá rea-
lizarse tan pronto como se conozca y justifi-
carla documentalmente. En cualquier caso, el
montante de la financiación obtenida, por sub-
venciones y otras fuentes, no podrá resultar su-
perior al coste del programa subvencionado.

gramaren kostua baino handiagoa izan. Horrela-koetan, Udalari itzuli beharko zaio dagokion kopurua.

17. Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta Programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktibori dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukia-ekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldeztu aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen eta komunikazioaren xedea jakin dezan eta haien edukia eta ordezkaritza adostua izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela irizten badiu.

18. Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen elkartearen kontura eta horren kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko langiletzat edo horren menpeko langiletzat hartu.
19. Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.

17. La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

18. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal adscrito al programa para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
19. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeari, haiek lortzeko betekizunak faltasuz edo haiek lortzea eragotziko lukeen baldintzak ezkatuz.
 2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.
-
20. Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jardura hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.
 21. Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karteletan ere.

ZORTZIGARRENA: ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEKO AUKERA

Beste batzuekin itundutako/kontratutako jardura diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20tik goragokoa bada, hau da, 60.000€ euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik/kontrataturik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Lege horretako Arautegiaren 68.2. artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7. artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
 2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.
-
20. La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.
 21. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

OCTAVA: POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Si la actividad concertada/contratada con terceros excediera del 20% del importe de la subvención y dicho importe fuera superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

BEDERATZIGARRENA: ALDAKETAK

Diruz lagundutako programan funtsezko aldaketak egin ahal izateko, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailari eskatu behar zaio idatziz eta honek egokia den ala ez baloratu beharko du.

Funtsezko aldaketak egiteko eskariak arrazoiturik egongo dira eta aurrekontuan eta kronograman izango duten eragina zehaztu beharko da. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskumena ematen dio aldaketa horiek baimentzeko.

Funtsezko aldaketatzat jotzen dira honako hauek:

- Helburu orokorretan eta/edo zehatzetan eginda-koak.
- Onartutako aurrekontuko partidetan % 20tik gorako bariazioak (partiden arteko aurrekontu-bariazioek ez dute eraginik izango zeharkako kostuetan), programaren guztirako aurrekontua gutxitzen ez dutenean.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzea dakarrenean, Gobernu Batzordeak onartu behar ditu.

Diru-laguntzaren izaera eta helburuak funtsean aldatzen ez dituzten gainerako aldaketak onartu ahal izango dira justifikazioaren unean.

HAMARGARRENA: IKUSKATZEA ETA KOORDINATZEA

Programa nola gauzatzen den Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzorde bat eratuko da, eta urtean lau bider bilduko da, gutxienez, eta hargatik eragotzi gabe beste bilera batzuk ere egitea, alderdiek proposatuta, beharrezkoak izanez gero. Bilera horietan, honako hauek aztertuko dira: jardueren gaineko memoriak, urteko memoria eta programaren kudeaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk.

Entitateak txosten bat egingo du hilero, eta, beraren bidez, hilabete horietan egindako jarduera behatuko da.

Programaren bilakaera Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzordea eratuko dute Programaren eta Laguntza Teknikoaren Sekzioko buruak eta Elkarteen eta Adinekoen-Negoziatuko buruak eta programa garatzen deneko Oinarriko Gizarte Zerbitzuen Koordinakundeetako ordezkariak, horiek Gizarte Ekintzako Saileko

NOVENA: MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá valorar su procedencia.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que impliquen. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación.

DÉCIMA: SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN

Se creará una Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá, como mínimo, cuatro veces al año, y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

La entidad elaborará un informe mensual a través del cual se monitorice la actividad desarrollada durante ese mes.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la jefatura de Sección de Programas y Apoyo Técnico, la jefatura del Negociado de Asociaciones y Mayores y una representación de las Coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle

ordezkari gisa, eta entitatearen aldetik, entitatearen ordezkari batek, taldearen koordinatzaileak eta horretarako izendatutako beste bi pertsonak.

Proiektuaren koordinazio teknikoa Gizarte Ekintzako Sailak eroango du, Elkarteen eta Adinekoen Negoziatuko buruaren bidez, eta bera izango da entitatearen aurrean ohiko solaskidea.

HAMAIKAGARRENA: EPEA

Hitzarmen honen iraupena 2023eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

HAMABIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikularen 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoietako** bat gertatzen denean:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.
- Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.
- Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoiak dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, bali-teke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.
- Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.

el programa, como representantes del Área de Acción Social y por parte de la entidad, un representante de la entidad, el/la coordinador/a del equipo y dos personas más asignadas al efecto.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Asociaciones y Mayores, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad.

UNDÉCIMA: PLAZO

La duración del presente convenio será del 1 de enero al 31 de diciembre de 2023.

DUODÉCIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
- En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.
- Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

- Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.
- Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.
- Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.
- Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAHIRUGARRENA: ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko dira.

HAMALAU GARRENA: ERANTZUKIZUN ZIBILA

Abokatuen Elkargoak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeko betebeharra du, profesionalek garatu beharreko jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzen egin lekizkiekeen kalteak estaltzeko.

HAMABOS GARRENA: ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta, hortaz, klausulez gain, Zuzenbidean aplikagarriak diren arauak ere arautuko dute.

HAMASEI GARRENA: DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldeen artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu behar dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokionez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEO), eta bat datozen gainerako arauak.

DECIMOTERCERA: REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOCUARTA: RESPONSABILIDAD CIVIL

El Colegio de la Abogacía asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

DÉCIMOQUINTA: REGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza Administrativa y se rige en consecuencia además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

DECIMOSEXTA: PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

1. Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEDBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
2. Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
3. Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasozea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkoa adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren froga gordeko da.
4. BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
5. Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

1. Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
2. Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
3. Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
4. Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
5. Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da tratatamenduaren arduraduna, bat etorri z Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librea pertsona fisikoen eskubideak babestari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babestari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu Pertsonalak Babestari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

1. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
2. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
3. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailerak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.

4. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak izango dituzte:
 - a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

1. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
2. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargada del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
3. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.

Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

4. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
 - a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto

- bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
- b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
- c. BILBOKO UDALAREN kontura gauza-tutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
- I. Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
- II. BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- III. Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
1. Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
 2. Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 3. Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 4. Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonaei edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legitimatuek ezagutu beharreko ordezkaritza eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.
- del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
- b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
- I. Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
- II. Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- III. Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
1. Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 2. La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 3. La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 4. El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legítimos.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.

Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu haue-tako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurrei-kusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea al-dez aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehe-nago, parte hartuko duen trastamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kon-taktu-datuak emanez. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hiru-garren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segur-tasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, se-kretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondo-ren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsona-lak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gorde-tzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDA-LAREN esku edukiz betebeharrak hori be-tetzen dutela egiaztatzeko dokumenta-zioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tra-tamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zai-ela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea iza-teko, zuzentzeko, ezabatzeko eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; era-baki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitate-ren batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequí-voca la tercera entidad y sus datos de con-tacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condi-ción de encargado del tratamiento, está obli-gado igualmente a cumplir las obligaciones es-tablecidas en el presente acuerdo y las instruc-ciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera en-tidad mediante un instrumento jurídico que re-fleje las mismas condiciones, medidas de segu-ridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se compro-metan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondien-tes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la do-cumentación acreditativa del cumpli-miento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en ma-teria de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BIL-BAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supre-sión y oposición; limitación del trata-miento; a no ser objeto de decisiones in-dividualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna peti-ción de ejercicio de derechos correspon-diente a tratamientos de datos del AYUN-TAMIENTO DE BILBAO, deberá comu-nicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektroniko bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agerian jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko). Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.
- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onesien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanaz; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri
- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).
- No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al

eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzar-menaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

HAZAZPIGARRENA. BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateagarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalari jakinarazi behar zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta; handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko da dagokion neurrian.

HAMAZORTZIGARRENA: BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2023eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2024koak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, elkarteak baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkartearn gaineko informazioa eskuratzeko, alegia, elkarteak Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean honakoak eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren

efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

DECIMOSÉPTIMA. COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera. El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

DECIMOCTAVA: AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2023 y 2024, en su caso, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Entidad posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar

Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Adostasuna agertzeko, parte hartzen duten aldeek hitzarmena sinatu dute ale bitan, aipatutako lekuan eta egunean.

Bilbon, 2023eko xxxx(a)ren xx(e)an

Bilboko Udalaren izenean,
Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria,
Por el Excmo. Ayuntamiento de Bilbao,
El Concejal Delegado del Área de Acción Social,

al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio por duplicado, en el lugar y fecha indicados.

En Bilbao, a XX de XXXXXXX de 2023

Abokatuen elkargoaren izenean,
En representación del Colegio de la Abogacía,

Izpta./Fdo.: JUAN IBARRETXE KARETXE

Izpta./Fdo.: CARLOS FUENTENEbro ZABALA